



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/1/4
10 January 2000

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Первое совещание
Севиля, 27-31 марта 2000 года
Пункт 7 предварительной повестки дня*

**СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ В
МЕЖДУНАРОДНОМ МАСШТАБЕ**

Записка Исполнительного секретаря

ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ РЕЗЮМЕ

В пункте 1e) своего решения IV/9 Конференция Сторон попросила Специальную рабочую группу по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии представить рекомендации по мерам укрепления сотрудничества в международном масштабе между коренными и местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В настоящей записке приводится информация об осуществляемом в настоящее время сотрудничестве между коренными и местными общинами в международном масштабе и выявляются возможности укрепления такого сотрудничества, а также стоящие на его пути препятствия.

Выявлены следующие механизмы, которые содействуют осуществляемому в настоящее время сотрудничеству: проведение международных совещаний и форумов, посвященных тематическим областям, имеющим значение для коренных и местных общин; создание системы трудовых отношений; и реализация региональных проектов.

* UNEP/CBD/WG8J/1/1.

/...

Основными трудностями, которые препятствуют установлению и поддержанию сотрудничества в международном масштабе между коренными и местными общинами, являются: недостаток средств, неудовлетворительное функционирование механизмов обмена информацией, неадекватная координация соответствующей деятельности среди международных организаций, а также недостаточная осведомленность или представление о традиционных правилах поведения и подходах как к системе трудовых отношений, так и к процессам принятия решений и достижения согласия.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

В отношении мер и предложений об укреплении механизмов, обеспечивающих сотрудничество коренных и местных общин в международном масштабе, Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии пожелает, возможно, рекомендовать, чтобы Конференция Сторон:

1. подчеркнула, что Сторонам необходимо расширять участие представителей коренных и местных общин в официальных делегациях на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, и заблаговременно оповещать участников от коренных и местных общин о предстоящих совещаниях, чтобы способствовать осуществлению традиционных подходов к системе трудовых отношений и к процессам принятия решений и достижения согласия;
2. предложила Сторонам укреплять осуществляемое в настоящее время сотрудничество в международном масштабе между коренными и местными общинами и оказывать им содействие в выявлении других возможностей для организации сетей взаимодействия, которые способствовали бы реализации программы работ по выполнению статьи 8 j), включая организацию совещаний по актуальным темам, финансовую поддержку и разработку совместных проектов, в которых тематические области и сквозные вопросы рассматривались бы с позиций коренных и местных общин и с учетом экосистемного подхода;
3. предложила Исполнительному секретарю изучить вопрос о том, как наилучшим образом можно было бы использовать механизм посредничества для удовлетворения потребностей коренных и местных общин в осуществлении сотрудничества, учитывая при этом такие вопросы, как необходимость получения предварительного согласия коренных и местных общин, прежде чем их знания смогут стать всеобщим достоянием;
4. обратилась с просьбой к Исполнительному секретарю предложить соответствующим международным учреждениям и организациям принять участие в работе неофициальной межведомственной целевой группы высокого уровня, действующей в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и рассматривающей предложения по мероприятиям, согласованным Конференцией Сторон, провести - совместно и гласно - дальнейшую координацию действий и выявить средства организации сотрудничества и последовательных действий на международном, региональном и национальном уровнях в целях оказания поддержки международным инициативам, имеющим значение для коренных и местных общин;
5. предложила Исполнительному секретарю обобщить информацию, касающуюся существующих инициатив, проводимых или начатых коренными и

местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в целях более четкого формулирования и понимания как помех на пути сотрудничества между коренными и местными общинами, так и механизмов, содействующих такому сотрудничеству, повышения внимания к инициативам коренных и местных общин и повышения ценности этих инициатив, а также укрепления доверия к лицам, не являющимся членами таких общин.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Страницы</u>
ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ РЕЗЮМЕ.....		1
ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....		2
I. ВВЕДЕНИЕ	1-2	5
II. СОТРУДНИЧЕСТВО, ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЕ В МЕЖДУНАРОДНОМ МАСШТАБЕ	3-6	5
III. ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА, ОКАЗАНИЕ ЕМУ ПОДДЕРЖКИ И ПРЕПЯТСТВИЯ, СТОЯЩИЕ НА ЕГО ПУТИ	7-12	7
IV. ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕХАНИЗМОВ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ СОТРУДНИЧЕСТВО КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В МЕЖДУНАРОДНОМ МАСШТАБЕ	13-18	8

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Исполнительный секретарь подготовил настоящую записку при содействии собранной им контактной группы, которая провела совещание в Монреале 25 – 26 ноября 1999 года. Целью этой записки является оказание содействия Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии в рассмотрении той части ее мандата, изложенного в пункте 1 е) решения IV/9 Конференции Сторон, в которой Рабочей группе предлагается предоставлять Конференции Сторон консультативные услуги по мерам, направленным на укрепление сотрудничества в международном масштабе среди коренных и местных общин и вносить предложения относительно укрепления механизмов, содействующих такому сотрудничеству.

2. В этой связи в записке приводятся примеры проводимых в настоящее время инициатив коренными и местными общинами в целях развития сотрудничества. В одной из нижеследующих частей выявлены механизмы, содействующие проведению таких инициатив, а также некоторые помехи, с которыми сталкиваются коренные и местные общины в своей деятельности по налаживанию сотрудничества в международном масштабе. И в заключение в записке выдвигаются некоторые предложения об укреплении механизмов, содействующих сотрудничеству коренных и местных общин в международном масштабе.

II. СОТРУДНИЧЕСТВО, ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЕ В МЕЖДУНАРОДНОМ МАСШТАБЕ

3. Несмотря на все разнообразие коренных и местных общин, их нередко объединяют общие или совместные интересы, опыт и области экспертных знаний, многие из которых простираются за пределы международных границ. Сотрудничество между коренными и местными общинами в международном масштабе облегчает, кроме всего прочего, доступ к более широкому кругу экспертных знаний, повышает эффективность практической деятельности, позволяет избегать повторов в работе, а также решать трансграничные и другие вопросы, общие для многих стран и имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Сотрудничество в международном масштабе делает также возможным совместное использование информации, что в конечном итоге повышает экономическую активность внутри страны и приводит к согласованному решению вопросов глобального характера.

4. Сотрудничество, осуществляемое в международном масштабе между коренными и местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, можно укреплять посредством личного присутствия и наведения контактов на международных совещаниях и форумах, на которых рассматриваются темы, имеющие значение для коренных и местных общин или интересующие их. В качестве примера можно привести следующие совещания:

а) совещания в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности, посвященные защите прав интеллектуальной собственности носителей традиционных знаний;

б) совещания в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, такие как совещания Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК);

с) совещания в рамках Комиссии по правам человека, такие как совещания, проводимые Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств и ее Рабочей группой по коренным народам;

d) форумы в рамках Комиссии по устойчивому развитию, как те, что проводит Межправительственный форумом по лесам на тему о традиционных знаниях, связанных с лесопользованием;

e) совещания, организованные МСОП – Всемирным союзом охраны природы.

5. Сотрудничество в международном масштабе между коренными и местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, может осуществляться путем оказания поддержки существующим международным сетям, как людским, так и технологическим, и участию в них коренных и местных общин. Не всегда, однако, просто находить и получать информацию об этих инициативах. Например, за исключением Сети информации коренных народов по биоразнообразию, Североамериканской сети информации коренных народов по биоразнообразию и Координационного органа организаций коренных народов бассейна Амазонки, в сети Интернет нелегко находить информацию о международных организациях или об инициативах, осуществляемых коренными и местными народами. Такого рода помехи, препятствующие в конечном счете и реализации сотрудничества между коренными и местными общинами в международном масштабе, могут вызываться неадекватными возможностями общения (например, отсутствием доступа к распространению информации через Интернет, традиционным использованием устных, а не письменных форм общения, проблемами языка), а также дефицитом доверия (нежеланием делиться информацией с посторонними) и согласия (согласием на использование собранной устной информации). В целях дальнейшего выявления подобных инициатив важно продолжать сбор информации на местном уровне или на уровне общин такими методами, которые устраняют эти барьеры.

6. На данный момент выявлено несколько инициатив по реализации международного сотрудничества благодаря, главным образом, личному опыту и знаниям членов контактной группы, упомянутой выше, в пункте 1:

a) народы Анд и тихоокеанского побережья осуществляют инициативы по совместному использованию информации и управлению ресурсами в областях общих ресурсов, каковым, например, является батат; существует соглашение коренных народов Азии по засушливым районам; в юго-восточной Азии организована международная сеть информации коренных народов по вопросам морских и прибрежных районов; в южных районах Африки проводится несколько инициатив: были проведены семинары в целях установления конструктивных связей, был основан африканский центр исследований в области знаний коренных народов и была также создана рабочая группа по вопросам меньшинств;

b) На американском континенте в 1998 году начался обмен медицинскими знаниями между сетью традиционных знахарей среди коренных народов Канады и знахарями Мексики. Министерство здравоохранения Канады выделило для этой цели одноразовые финансовые средства. Знахари приступили к такому обмену знаниями, не имея представления о существовании другой международной деятельности или процессов. Они организовали его по своей инициативе в целях защиты и сохранения

знаний в области традиционной медицины на всем американском континенте. Их деятельность по налаживанию такого международного сотрудничества строится – с их точки зрения – на признании того факта, что у его участников существуют общие обстоятельства: традиционные духовные учения, жизненный опыт в колониальных условиях, утрата драгоценных лекарственных растений в условиях растущего ущерба, наносимого окружающей среде, и объяснимые опасения того, что третьи стороны могут использовать их в своих интересах. Такой обмен знаниями является неотъемлемой частью их деятельности по созданию в Канаде надлежащего интегрированного органа по сбору и распространению знаний в области традиционной медицины в связи с другими такими же начинаниями на американском континенте. Активный обмен знаниями продолжается со времени первого совещания, и Канадское агентство международного развития рассмотрит в марте 2000-го года возможность финансирования в дальнейшем этой деятельности в целях последующего расширения сети с включением в нее знахарей Центральной и Южной Америки.

III. ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА, ОКАЗАНИЕ ЕМУ ПОДДЕРЖКИ И ПРЕПЯТСТВИЯ, СТОЯЩИЕ НА ЕГО ПУТИ

7. Международные совещания и форумы могут предоставлять возможности для оказания поддержки сотрудничеству, осуществляемому в международном масштабе коренными и местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Международные тематические области, как например, доступ к генетическим ресурсам и их рациональное использование, совместное использование выгод и права интеллектуальной собственности могут также предоставлять возможности для международного сотрудничества и организации международных сетей. Организация сетей взаимодействия на таких совещаниях и форумах, а также в ходе обсуждения конкретных тем может предоставлять коренным народам и местным общинам возможности для установления партнерских связей, обмена информацией и мнениями и выработки стратегии с коллегами.

8. Ввиду важности экосистемного подхода к рациональному использованию биоразнообразия, важное значение приобретает способность коренных и местных общин осуществлять сотрудничество в традиционных территориальных сферах. Такой подход, осуществляемый, например, в трансграничных охраняемых районах, может обеспечить возможности для сотрудничества коренных и местных общин и, преодолевая политические границы, содействовать миру и стабильности во многих районах, что приведет к более рациональному использованию биологических ресурсов.

9. Необходимым элементом для эффективного и результативного международного сотрудничества является способность коренных и местных общин создавать свои организации в национальном масштабе. Это обеспечивает преемственность, совершенствует доступ к информации и обмен ею, а также создает возможности для разработки согласованных стратегий и подходов для обменов в международном масштабе.

10. Несмотря на то, что международные совещания и форумы, а также работа в тематических областях могут предоставлять возможности для развития сотрудничества между коренными и местными общинами в международном масштабе, все равно

существует постоянная необходимость в соответствующей координации действий, с тем чтобы избежать излишних повторов в работе или возникновения возможных противоречий по причине либо частично совпадающих, либо аналогичных международных инициатив, осуществляемых международными государственными и частными органами.

11. Трудности, с которыми сопряжена деятельность коренных и местных общин по развитию сотрудничества в международном масштабе, чаще всего вызваны экономическими причинами (бедность) и необходимостью усиления потенциала. Хотя коренные и местные общины имеют возможности получения международной финансовой помощи, не у всех общин есть доступ к ней. В таких случаях коренные и местные общины могут рассчитывать только на государственные источники финансирования, но они могут и не располагать средствами для реализации инициатив в международном масштабе. Коренные и местные общины могут также сталкиваться с трудностями при получении средств из национальных источников финансирования, когда возникают конфликты из-за толкования прав собственности. Трудности возникают также из-за отсутствия осведомленности о традиционных знаниях коренных народов и о соответствующих протоколах среди руководства органов (которые могут стать источником финансирования), таможенных чиновников (досмотр традиционных святынь, регалий и т.д.) и сторон, принимающих совещания. Возникающие в результате этого препятствия сокращают возможности членов коренных и местных общин совершать поездки и принимать участие в международных процессах, которые в противном случае могли бы помочь им в налаживании деловых контактов и сотрудничества.

12. Осуществление международного сотрудничества, а также распространение информации и обмен ею связаны с использованием среди коренных и местных общин языков, которые не являются основными. Более того, многие коренные и местные общины используют для общения только устную речь. Использование письменных документов, составленных исключительно на основных языках, может препятствовать как представлению, так и пониманию существенных вопросов. Тем не менее там, где письменные формы общения приемлемы, использование межсетевой связи Интернет (хотя для многих коренных и местных общин доступ к ней и ограничен) открывает большие возможности для обмена знаниями, идеями и нововведениями. Механизм посредничества в рамках Конвенции может стать и механизмом, способствующим укреплению сотрудничества между коренными и местными общинами. При этом, однако, такой механизм поддержки требует предварительного рассмотрения вопроса прав интеллектуальной собственности, чтобы общественность могла в полной мере пользоваться традиционными знаниями. Кроме того, для того, чтобы добиться установления доверия со стороны пользователей из коренных и местных общин, необходимо привлекать представителей этих общин к работе такого механизма.

IV. ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕХАНИЗМОВ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ СОТРУДНИЧЕСТВО КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В МЕЖДУНАРОДНОМ МАСШТАБЕ

13. Присутствие на международных совещаниях и участие в их работе. Необходимо расширить включение представителей коренных и местных общин в состав официальных делегаций, чтобы предоставлять им возможность встречаться и обсуждать между собой беспокоящие их вопросы. Кроме того, для оказания поддержки устным и протокольным

традициям, включая ритуальные требования, в отношении целей образования, общения и налаживания деловых контактов, участникам совещаний от коренных и местных общин следует предоставлять достаточно времени для предварительной подготовки к международным совещаниям, форумам и прочим совещаниям, связанным с Конвенцией.

14. Обмен информацией. Необходимо оказать поддержку созданию механизма посредничества, деятельность которого охватывала бы коренные и местные общины и предусматривала бы их участие. Необходимо поддержать также создание в рамках данного механизма фонда материалов, переведенных на языки коренных и местных общин и легко доступных через электронные средства связи.

15. Организация сетей. Следует предлагать коренным и местным общинам, чтобы они выявляли вопросы для обсуждения в рамках тематические областей и сквозные вопросы и организовывали на их основе сети. Такие сети могут быть впоследствии упрочены за счет развития и финансирования проектов. Следует также в первую очередь обеспечивать коренные и местные общины компьютерной технологией, учитывая необходимость в сохранении и уважении устных традиций. Необходимо оказывать поддержку сетям взаимодействия, организованным на основе вопросов по экосистемам и тематическим областям, и налаживать их связь с другими соответствующими международными учреждениями.

16. Создание потенциала. Следует развивать и/или выявлять глобальные возможности финансирования деятельности всех коренных и местных общин, осуществляющих международное сотрудничество в области биоразнообразия. Необходимо предоставлять средства для создания потенциала, а также вносить свой вклад и представлять рекомендации по тематическим областям и сквозным вопросам в рамках настоящей программы работ (см. предлагаемую программу работ (UNEP/CBD/WG8J/1/3): задача первая).

17. Координационная деятельность международных учреждений. Необходимо создать межведомственную целевую группу для сбора, согласования, содействия этой задаче и распространения информации об инициативах международных (государственных и частных) учреждений, имеющих значения для инициатив по международному сотрудничеству, проводимых коренными и местными общинами.

18. Проведение научных исследований. Необходимо продолжать проведение научных исследований в области существующих инициатив, проводимых или начатых коренными и местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в целях более четкого формулирования и понимания как помех на пути сотрудничества между коренными и местными общинами, так и механизмов, содействующих такому сотрудничеству. Кроме того, необходимо более глубокое понимание сферы и масштаба применения традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, для дальнейшего выявления соответствующих тематических областей, а также международных учреждений и процессов для взаимодействия с ними (см. предлагаемую программу работ: задача шестая).

